

## LỄ TRO

### I. LÀM PHÉP TRO

Exáudi nos, Dómine, quóniam benígna est misericórdia tua: secúndum multítúdinem miseratiónum tuárum respice nos, Dómine. Salvum me fac, Deus: quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam.

*Glória Patri ... Exáudi nos ...*

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus

Omnípotens sempitérne Deus, parce pæniténtibus, propitiáre supplicántibus: et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de coelis, qui bene ✠ dícat et sanctí ✠ ficet hos cíneres, ut sint remédium salúbre ómnibus nomen sanctum tuum humilíter implorántibus, ac semetípsos pro consciéntia delictórum suórum accusántibus, ante conspéctum divínæ cleméntiæ tuæ facínora sua deplorántibus, vel sereníssimam pietátem tuam supplicíter obnixéque flagitántibus: et præsta per invocatiónem sanctíssimi nóminis tui; ut, quicumque per eos aspérsi fúerint, pro redempti óne peccatórum suórum, córporis sanitátem et ánimæ tutelam percípiant. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con, vì Chúa nhân lành từ bi, xin Chúa đoái nhìn chúng con như lòng Chúa vô cùng lân tuất. Lạy Chúa, xin cứu chúng con, vì những cơn nước tràn ngập tâm hồn chúng con.

*Sáng danh ... Lạy Chúa ...*

X. Chúa ở cùng anh chị em.

Đ. Và ở cùng Cha.

Ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa toàn năng hằng hữu, xin tha thứ cho những kẻ ăn năn thống hối, và xót thương những kẻ kêu xin. Xin phái sứ thần từ trời xuống làm ✠ phép và thánh ✠ hóa tro này để trở nên thuốc cứu độ những ai khiêm tốn cầu khẩn thánh danh Chúa, những ai tự nhận mình có tội, tự thú tội trước nhan thánh Chúa nhân từ và nài xin lòng từ bi nhân lành của Chúa. Xin cho mọi kẻ đến chịu tro này được khỏi tội, được khỏe mạnh phần xác và được sống phần hồn. Vì Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

## Orémus

Deus, qui non mortem, sed pæniténtiam desíderas peccatórum: fragilitátem condiciónis humánæ benigníssime respice; et hos cíneres, quos, causa proferéndæ humilitátis atque promeréndæ véniæ, capítibus nostris impóni decérnimus, bene ✠ dícere pro tua pietáte dignáre: ut, qui nos cínerem esse, et ob pravitátis nostræ deméritum in púlverem reversúros cognóscimus; peccatórum ómnium véniam, et præmia pæniténtibus repromíssa, misericórditer cónsequi mereámur. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

## Orémus

Deus, qui humiliatióne flécteris, et satisfactióne placáris: aurem tuæ pietátis inclína précibus nostris; et capítibus servórum tuórum, horum cínerum aspersione contactis, effúnde propítius grátiam tuæ benedictiónis: ut eos et spíritu compunctiónis répleas et, quæ iuste postuláverint, effícaciter tríbuas; et concéssa perpétuo stabilíta et intácta manére decérnas. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

## Ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa là Đấng không muốn cho kẻ có tội phải chết, nhưng được ơn trở về cùng Chúa, xin thương loài người chúng tôi yếu đuối và mỏng giòn, xin làm ✠ phép tro chúng tôi sắp chịu trên đầu để tỏ lòng khiêm nhường và đáng được ơn tha thứ. Chúng tôi thành bối tro bụi, và vì tội lỗi, sẽ trở về bụi tro. Xin ban ơn tha thứ mọi tội và phần thưởng đã hứa cho những ai thống hối. Vì Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

## Ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa là Đấng hay tha thứ cho kẻ khiêm nhường và nguôi giận khi họ thống hối, xin lắng tai nghe lời chúng tôi kêu xin, và khi chúng tôi chịu tro trên đầu, xin Chúa đổ đầy ơn lành Chúa. Xin cho chúng tôi biết ân hận thống hối, cho chúng tôi những sự chúng tôi xin phải lẽ, và luôn luôn gìn giữ chúng tôi trong ơn nghĩa Chúa. Vì Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

## Orémus

Omnípotens sempitérne Deus, qui Ninivítis, in cínere et cilício pæniténtibus, indulgéntiæ tuæ remédia præstitísti: concéde propítius; ut sic eos imitémur hábitu, quatenus véniæ prosequámur obténtu. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum. Amen.

**Memento, homo, quia pulvis es, et in pulverem revertéris.**

Immutémur hábitu, in cínere et cilício: ieiunémus, et plorémus ante Dóminum: quia multum miséricors est dimíttere peccáta nostra Deus noster.

Inter vestibulum et altáre plorábunt sacerdótes mínístri Dómini, et dicent: Parce, Dómine, parce pópulo tuo: et ne claudas ora canéntium te, Dómine.

Emendémus in mélius, quæ ignoránter peccávimus: ne, subito præoccupáti die mortis, quæramus spátium pæniténtiæ, et inveníre non possímus. Atténde, Dómine, et miserére: quia peccávimus tibi.

## Ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa toàn năng hằng hữu, Chúa đã tha thứ cho thành Ninivê vì đã biết thống hối, xin cho chúng tôi theo gương ấy mà cải thiện đời sống, để được ơn tha thứ. Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đáng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

*Khi bỏ tro trên đầu, vị Linh mục đọc:*

**Hỡi người, hãy nhớ mình là bụi tro, và sẽ trở về tro bụi.**

## CA ĐỐI XƯỞNG

*(trong khi bỏ tro)*

Hãy thay áo, bỏ tro trên mình và mặc áo đền tội. Hãy ăn chay và than khóc trước mặt Chúa, vì Chúa rất nhân từ và hằng sẵn sàng tha thứ.

Trước bàn thờ Chúa, các Linh mục khóc than, xin Chúa tha, xin Chúa tha cho dân Chúa, và đừng khép miệng những kẻ ca tụng Chúa.

Hãy cải thiện đời sống, trừ khử những tội chúng ta đã phạm vì quên Chúa. Đừng đợi ngày chết mới tìm giờ thống hối, nhưng nào có được. Lạy Chúa, xin nghe lời chúng tôi, và thương chúng tôi. Chúng tôi đã phạm tội phản nghịch cùng Chúa.

Adiuva nos, Deus, salutáris noster: et propter honórem nóminis tui, Dómine, líbera nos. Atténde, Dómine.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Atténde, Dómine.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Orémus

Concéde nobis, Dómine, præsídia milítiæ christiánæ sanctis inchoáre ieiúniis: ut, contra spirítales nequítiás pugnatúri, continétiæ muniámur auxiliis. Per Christum, Dóminum nostrum. Amen.

Lạy Chúa là Đấng cứu độ chúng tôi, xin cứu giúp chúng tôi. Vì vinh quang và thanh thế của Chúa, xin cứu chúng tôi. Xin thương chúng tôi, lạy Chúa, vì chúng tôi đã phạm tội phản nghịch cùng Chúa.

Sáng danh Đức Chúa Cha, và Đức Chúa Con, và Đức Chúa Thánh Thần. Lạy Chúa, xin nghe lời.

X. Chúa ở cùng anh chị em.

Đ. Và ở cùng Cha.

Ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa, trong Mùa Chay này, xin cho chúng tôi bắt đầu chiến đấu trong hàng ngũ Chúa, xin Chúa cho việc giữ chay này đem lại cho chúng tôi sức mạnh chiến đấu cùng ma quỷ. Vì Đức Kitô, Chúa chúng tôi. Amen.

## II. THÁNH LỄ

### CA NHẬP LỄ

Miseréris ómnium, Dómine, et nihil odísti eórum quæ fecísti, dissímulans peccáta hóminum propter pæniténtiam et parcens illis: quia tu es Dóminus, Deus noster. Miserére mei, Deus, miserére mei: quóniam in te confídít ánima mea.

*Glória Patri ... Miseréris ...*

Lạy Chúa, Chúa xót thương mọi vật và không ghét vật nào cả. Xin người đời biết tự hối, Chúa nhắm mắt làm ngơ mọi tội và tha thứ cho họ, vì Chúa là Chúa chúng tôi. Xin xót thương con, lạy Chúa, hồn con trông cậy Chúa.

*Sáng danh ... Lạy Chúa...*

## KINH TỔNG NGUYỆN

Præsta, Dómine, fidélibus tuis: ut ieiuniórum veneránda sollémnia, et cóngrua pietáte suscípiant, et secúra devotióne percúrrant. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa, xin ban cho các tín hữu được đón nhận Mùa Chay long trọng này với một lòng sốt sắng xứng đáng, và được theo đuổi hết mùa với một lòng trung thành bền bỉ. Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

## SÁCH THÁNH

Joel 2, 12–19

Hæc dicit Dóminus: Convertímini ad me in toto corde vestro, in ieiúnió, et in fletu, et in planctu. Et scíndite corda vestra, et non vestiménta vestra, et convertímini ad Dóminum, Deum vestrum: quia benígnus et miséricors est, pátiens, et multæ misericórdiæ, et præstábilis super malítia. Quis scit, si convertátur, et ignóscat, et relínquat post se benedictiónem, sacrificium et libámen Dómino, Deo vestro? Cánite tuba in Sion, sanctificáte ieiúniúm, vocáte coetum, congregáte pópulum, sanctificáte ecclésiám, coadunáte senes, congregáte parvulos et sugéntes úbera: egrediátur sponsus de cubíli suo, et sponsa de thálamó suo. Inter vestibulum et altare plorábunt sacerdótes minístri Dómini, et dicent: Parce, Dómine, parce pópulo tuo: et ne des hereditátem tuam in oppróbrium, ut dominéntur eis

Đây là lời Chúa phán: Hãy hết lòng trở về cùng Ta, hãy ăn chay, khóc lóc và than vãn. Hãy xé lòng chứ đừng xé áo và hãy trở về cùng Chúa là Chúa các ngươi, vì Người là Đấng hiền từ, nhân ái, kiên tâm, và giàu lòng từ bi; Người đau lòng vì phải ra hình phạt cho các ngươi. Biết đâu Người sẽ thay đổi, Người quên cơn giận và giáng phúc cho các ngươi? Hãy thổi kèn khắp Sion, hãy thu thập toàn dân lại và ra lệnh giữ chay. Hãy hội họp người già, thu tập con trẻ, kêu gọi vợ chồng kiêng cử hôn phòng. Trước tiên đường và bàn thờ, các vị tư tế đầy tớ Chúa khóc than rằng: “Lạy Chúa, xin tha, xin tha cho dân Chúa, xin đừng để kẻ kẻ nghiệp Chúa bị dân ngoại sỉ nhục lăng mạ, xin đừng để chúng nói: “Chúa chúng nó đâu?” Phải, Chúa đã tận tâm săn sóc đất đai của Chúa. Chúa đã trả lời và bảo rằng: “Này, Ta

nationes. Quare dicunt in pópulis: Ubi est Deus eórum? Zelátus est Dóminus terram suam, et pepércit pópulo suo. Et respóndit Dóminus, et dixit populo suo: Ecce, ego mittam vobis fruméntum et vinum et óleum, et replebímíni eis: et non dabo vos ultra oppróbrium in géntibus: dicit Dóminus omnípotens.

gửi lúa, rượu, và dầu, và người sẽ được no ấm. Ta sẽ không cho phép lương dân lãng mạ các người.” Đó là lời Chúa toàn năng đã phán.

### CA TÂM NIỆM – CA LIÊN XƯỚNG

Miserére mei, Deus, miserére mei: quóniam in te confidit ánima mea. Misit de coelo, et liberávit me, dedit in oppróbrium conculcántes me.

Xin thương con! Lạy Chúa! Xin thương con! Hồn con trông cậy Chúa. Chúa đã sai Đấng Cứu Thế từ trời xuống cứu chúng con. Chúa đã làm cho những người áp bức con phải ô nhục.

Dómine, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimú nos: neque secúndum iniquitátes nostras retríbuas nobis. Dómine, ne memínérís iniquitátum nostrarum antiquarum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. *Hic genuflectitur* Adiuvá nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

Lạy Chúa, xin đừng cứ tội mà xử với chúng con; xin đừng cứ lỗi mà phạt chúng con. Xin đừng nhớ đến tội chúng con phạm xưa. Lạy Chúa, xin mau mau đoái thương chúng con vì chúng con cùng khổ. *Bái gối* Lạy Chúa là Đấng Cứu Độ, xin giúp chúng con, xin cứu thoát chúng con vì hiển danh Chúa, xin vì thánh danh Chúa tha tội cho chúng con.

### PHÚC ÂM

Mátthêu 6, 16–21

In illo témpore: Dixit Iesus discíplis suis: Cum ieiunátis, nolíte fieri, sicut hypócritæ, tristes. Extérminant enim

Khi ấy Chúa Giêsu bảo các môn đệ rằng: “Khi ăn chay, chúng con đừng tỏ vẻ mặt ảo não như người giả hình

fácies suas, ut appáreant homínibus ieiunántes. Amen, dico vobis, quia receperunt mercédem suam. Tu autem, cum ieiúnas, unge caput tuum, et fáciem tuam lava, ne videáris homínibus ieiúnans, sed Patri tuo, qui est in abscóndito: et Pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi. Nolíte thesaurizáre vobis thesáuros in terra: ubi ærúgo et tínea demólitur: et ubi fures effódiunt et furántur. Thesaurizáte autem vobis thesáuros in coelo: ubi neque ærúgo neque tínea demólitur; et ubi fures non effódiunt nec furántur. Ubi enim est thesáurus tuus, ibi est et cor tuum.

để cho người ta biết mình ăn chay. Thật, Ta bảo thật, chúng đã được thưởng rồi. Còn chúng con khi ăn chay, hãy chải nước hoa trên đầu và rửa mặt cho sạch sẽ, để không cho ai biết chúng con ăn chay. Chỉ có Cha chúng con là Đấng có mặt trong bóng tối biết; và Cha chúng con là Đấng thấy trong bóng tối, sẽ thưởng cho chúng con.” Đứng thu tích của cải dưới đất là nơi mối xông mọt cắn, là nơi trộm cướp đào tường khoét ngạch mà lấy mất. Hãy thu tích của cải trên trời, là nơi mối không xông, mọt không cắn, là nơi trộm cướp không đào tường khoét ngạch và không lấy đi được. Vì của cải chúng con ở đâu thì lòng chúng con ở đấy.

### CA DÂNG LỄ

Exaltábo te, Dómine, quóniam suscepísti me, nec delectásti inimícos meos super me: Dómine, clamávi ad te, et sanásti me.

Lạy Chúa, con ngợi khen Chúa vì Chúa đã nâng con dậy và không để cho kẻ thù thỏa thích cười nhạo con. Lạy Chúa, con đã kêu cầu Chúa và Chúa đã cứu con.

### KINH DÂNG LỄ

Fac nos, quásumus, Dómine, his munéribus offeréndis conveniénter aptári: quibus ipsíus venerábilis sacraménti celebrámus exórdium. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sǎcula sǎculórum.

Lạy Chúa, xin cho chúng tôi có tâm hồn xứng đáng cung tiến của lễ này, của lễ khai mạc mùa Chay Thánh. Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

## KINH TIỀN TỤNG

*KINH TIỀN TỤNG MÙA CHAY trang 68*

### CA CHỊU LỄ

Qui meditabitur in lege Dómini die ac nocte, dabit fructum suum in témpore suo.

Ai ngày đêm suy ngẫm luật Chúa thì sẽ sinh hoa quả thuận mùa.

### KINH TẠ LỄ

Percépta nobis, Dómine, præbeant sacraménta subsídium: ut tibi grata sint nostra ieiúnia, et nobis proficiant ad medélam. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa, xin nhiệm tích thánh Chúa chúng tôi vừa chịu, ban ơn giúp sức cho chúng tôi được giữ chay nên, đẹp ý Chúa và giúp chúng tôi chữa bệnh tật linh hồn. Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

### LỜI NGUYỆN CHỐT

Humiliáte cápita vestra Deo. Inclínantes se, Dómine, maiestáti tuæ, propitiátus inténde: ut, qui divíno múnere sunt refécti, coeléstibus semper nutriántur auxiliis. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Anh chị em hãy cúi đầu trước Thiên Chúa. Lạy Chúa, xin đoái xem những tôi tớ Chúa đang nghiêng mình trước uy quyền cao sang Chúa. Vì họ đã được mạnh sức bởi của lễ cực trọng, xin Chúa tiếp tục nuôi dưỡng họ bằng ơn Chúa tự trời cao. Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.